Porównanie tłumaczeń Marka 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i wychodziła do niego cała judzka kraina i Jerozolimczycy i byli zanurzani wszyscy w Jordanie rzece przez niego wyznający grzechy ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaczął do niego wychodzić\* cały okręg\*\* judzki oraz wszyscy jerozolimczycy,\*\*\* a wyznający swoje grzechy\*\*\*\* byli przez niego chrzczeni\*\*\*\*\* w rzece Jordan.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wychodziła do niego cała judejska kraina i Jerozolimczycy wszyscy, i byli zanurzani przez niego w Jordanie rzece, wyznający\*. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i wychodziła do niego cała judzka kraina i Jerozolimczycy i byli zanurzani wszyscy w Jordanie rzece przez niego wyznający grzechy ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaczęli się więc do niego schodzić ludzie z całej Judei oraz wszyscy mieszkańcy Jerozolimy, a on chrzcił w Jordanie tych, którzy się otwarcie przyznawali do swych grzechów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przychodziła do niego cała kraina judzka i mieszkańcy Jerozolimy, i wszyscy byli chrzczeni przez niego w rzece Jordan, wyznając swoje grzechy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wychodziła do niego wszystka kraina Judzka, i Jeruzalemczycy, a wszyscy byli od niego chrzczeni w rzece Jordanie, wyznawając grzechy swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wychodziła do niego wszytka kraina Żydowskiej ziemie i Jerozolimczycy wszyscy, i byli od niego chrzczeni w rzece Jordanie, spowiedając się grzechów swoich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ciągnęła do niego cała judzka kraina oraz wszyscy mieszkańcy Jerozolimy i przyjmowali od niego chrzest w rzece Jordan, wyznając swoje grzechy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wychodziła do niego cała kraina judzka i wszyscy mieszkańcy Jerozolimy, a on chrzcił w rzece Jordanie wyznających grzechy swoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Schodzili się do niego ludzie z całej Judei i wszyscy mieszkańcy Jerozolimy. Wyznawali swoje grzechy, a on ich chrzcił w rzece Jordan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przychodzili do niego ludzie z całej judejskiej krainy i wszyscy mieszkańcy Jerozolimy; wyznawali swoje grzechy, a on chrzcił ich w rzece Jordan. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Szedł do niego cały judejski kraj i wszyscy mieszkańcy Jerozolimy. Wyznając swoje grzechy, przyjmowali od niego chrzest w rzece Jordanie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I schodzili się do niego ludzie z całej Judei oraz wszyscy mieszkańcy Jerozolimy. Wyznawali swoje grzechy a on chrzcił ich w wodach Jordanu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przychodziła do niego cała okolica judejska i wszyscy mieszkańcy Jerozolimy, a ci, którzy wyznawali swoje grzechy, byli przez niego ochrzczeni w rzece Jordanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приходили до нього з усієї Юдейської землі, і єрусалимці - та хрестилися всі ним у ріці Йордані, визнаючи свої гріхи. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wydostawała się istotnie do niego wszystka judajska wyodrębniona kraina i mieszkańcy Hierosolym wszyscy, i byli zanurzani pod przewodnictwem jego w Iordanesie rzece, przez mówienie tego samego wydzielający z siebie uchybienia swoje. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wychodziła do niego cała kraina judzka oraz Jerozolimczycy, i wszyscy co wyznawali swoje grzechy, byli przez niego zanurzani w rzece Jordanie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ludzie wychodzili do niego z całej J'hudy, podobnie mieszkańcy Jeruszalaim. Wyznając swe grzechy, byli przez niego zanurzani w rzece Jarden. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż cała kraina judejska i wszyscy mieszkańcy Jerozolimy wychodzili do niego i byli przez niego chrzczeni w rzece Jordan, i otwarcie wyznawali swe grzechy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mieszkańcy Jerozolimy i całej Judei podążali na Pustynię Judejską, aby zobaczyć i posłuchać Jana. Wielu z nich wyznawało swoje grzechy, a on chrzcił ich w Jordanie. |

1. 1) Impf. może ozn. początek czynności. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) okręg, χώρα, l. okolica, ziemia. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 3:5-6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 19:18</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) chrzczeni, ἐβαπτίζοντο, l. zanurzani; chrzest jednak nie sprowadza się do czynności zanurzenia. Jest to zanurzenie, któremu towarzyszy oświadczenie, w tym przyp. wyznanie grzechów; zob. <x>470 28:19</x>; <x>510 2:38</x>;<x>510 19:3-5</x>;<x>510 22:16</x>; <x>560 5:26</x>. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Jordan, Ἰορδάνης, יַרְּדֵן ; zn.: spływ, 251 km dł. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Wygłaszając je (publicznie) grzechy ich. [↑](#footnote-ref-8)